CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

English in the Caribbean

This book presents an in-depth study of English as spoken in two major anglophone Caribbean territories, Jamaica and Trinidad. Based on data from the International Corpus of English, it focuses on variation at the morphological and syntactic level between the educated standard and more informal educated spoken usage. Dagmar Deuber combines quantitative analyses across several text categories with qualitative analyses of transcribed text passages that are grounded in interactional sociolinguistics and recent approaches to linguistic style and identity. The discussion is situated in the context of variation in the Caribbean and the wider context of world Englishes, and the sociolinguistic background of Jamaica and Trinidad is also explored. This volume will be of interest to students and researchers interested in the fields of sociolinguistics, world Englishes and language contact.

DAGMAR DEUBER is Professor in the Department of English at the University of Münster, Germany, where she holds the Chair of Variation Linguistics. She has also taught and conducted research at the University of the West Indies in St Augustine, Trinidad.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor
Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board
Bas Aarts (University College London),
John Algeo (University of Georgia),
Susan Fitzmaurice (University of Sheffield),
Christian Mair (University of Freiburg),
Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:

Jonathan Culpeper and Merja Kytö: *Early Modern English Dialogues: Spoken Interaction as Writing*
Daniel Schreier, Peter Trudgill, Edgar Schneider and Jeffrey Williams: *The Lesser-Known Varieties of English: An Introduction*
Hilde Hasselgård: *Adjunct Adverbials in English*
Raymond Hickey: *Eighteenth-Century English: Ideology and Change*
Charles Boberg: *The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis*
Thomas Hoffmann: *Preposition Placement in English: A Usage-Based Approach*
Claudia Claridge: *Hyperbole in English: A Corpus-Based Study of Exaggeration*
Päivi Pahta and Andreas H. Jucker (eds.): *Communicating Early English Manuscripts*
Irma Taavitsainen and Päivi Pahta (eds.): *Medical Writing in Early Modern English*
Colette Moore: *Quoting Speech in Early English*
David Denison, Ricardo Bermúdez-Otero, Chris McCully and Emma Moore (eds.): *Analysing Older English*
Jim Feist: *Premodifiers in English: Their Structure and Significance*
Steven Jones, M. Lynne Murphy, Carita Paradis and Caroline Willners: *Antonyms in English: Construals, Constructions and Canonicity*
Christiane Meierkord: *Interactions across Englishes: Linguistic Choices in Local and International Contact Situations*

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

Haruko Momma: *From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century*
Raymond Hickey (ed.): *Standards of English: Codified Varieties around the World*
Benedikt Szmrecsanyi: *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*
Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): *English as a Contact Language*
Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech and Sean Wallis (eds.): *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*
Martin Hilpert: *Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*
Jakob R. E. Leimgruber: *Singapore English: Structure, Variation and Usage*
Christoph Rühlemann: *Narrative in English Conversation*
Dagmar Deuber: *English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad*

Earlier titles not listed are also available

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

English in the Caribbean

Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad

DAGMAR DEUBER

University of Münster

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India

79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9781107027473

© Dagmar Deuber 2014

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2014
First paperback edition 2016

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication data
Deuber, Dagmar.
English in the Caribbean : Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad / Dagmar Deuber, University of Munster.
pages cm. – (Studies in English Language)
Includes bibliographical references and index.
ISBN 978-1-107-02747-3 (hardback)
1. Caribbean literature (English) – History and criticism. I. Title.
PR9210.D48 2014
810.9′9729 – dc23 2013037559

ISBN 978-1-107-02747-3 Hardback
ISBN 978-1-316-50898-5 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

Contents

List of figures *page* x

List of tables xii

Acknowledgements xiv

1 Introduction 1
- 1.1 Variation, style and standards in Jamaica and Trinidad: introductory examples 1
- 1.2 What is English in the Caribbean? Approaches to the Creole continuum 3
- 1.3 Standards in English in the Caribbean 11
- 1.4 Style in English in the Caribbean 15
- 1.5 Aims and structure of the study 19

2 The background and context of English in Jamaica and Trinidad 22
- 2.1 The Creoles of Jamaica and Trinidad in the context of varieties of Caribbean English Creole 22
  - 2.1.1 The linguistic geography of the anglo-Creolophone Caribbean 22
  - 2.1.2 Selected morphological and syntactic features of Jamaican and Trinidadian Creole 23
- 2.2 The historical background 25
  - 2.2.1 Historical aspects of language contact in the Caribbean 25
  - 2.2.2 Brief sketch of the linguistic histories of Jamaica and Trinidad 27
- 2.3 The social context 29
- 2.4 The sociolinguistic context 30
  - 2.4.1 Language attitudes and language functions 30
  - 2.4.2 Language-in-education and language planning 37
- 2.5 A note on Tobago 43

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

3 The sociolinguistics of style and the Creole continuum 44
3.1 Approaches to style in sociolinguistics 44
3.2 Related research paradigms 53
3.2.1 Sociolinguistic research on code-switching 53
3.2.2 Corpus-based register studies 59
3.3 Approaches to style in Caribbean Creole continua and related research 61

4 Data and methodology 67
4.1 Data 67
4.2 Methodology 74

5 Style in Jamaican English: analysis of conversations 79
5.1 Quantitative analyses of morphological and syntactic variables 79
5.1.1 Syntax of direct *wh*-questions 81
5.1.2 Copula forms 85
5.1.3 Past marking 92
5.1.4 Agreement marking on verbs 98
5.1.5 Main verb negation 103
5.1.6 Noun morphology 107
5.1.7 Pronoun morphology 107
5.1.8 Summary 109
5.2 Inter- and intratextual variation in ICE-Jamaica S1A-001 to 040 110
5.2.1 Intertextual variation 110
5.2.2 Intratextual variation 113
5.2.3 Summary 132
5.3 Discussion 132
5.4 Conclusion 135

6 Style and standard in Trinidadian English: analysis of four text categories 138
6.1 Quantitative analyses of morphological and syntactic variables across four text categories 138
6.1.1 Syntax of direct *wh*-questions 139
6.1.2 Copula forms 140
6.1.3 Past marking 147
6.1.4 Agreement marking on verbs 153
6.1.5 Main verb negation and negation in copula environments 157
6.1.6 A note on *does* 161
6.1.7 Noun morphology 161

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

6.1.8 Pronoun morphology 163
6.1.9 Summary 164
6.2 Inter- and intratextual variation in four text categories 166
6.2.1 Broadcast news 166
6.2.2 Unscripted speeches 169
6.2.3 Class lessons 173
6.2.4 Conversations 183
6.2.5 Summary 198
6.3 Discussion 199
6.4 Conclusion 200

7 The modal verbs *can/could* and *will/would* in Caribbean and other varieties of English 202
7.1 Background and previous research 203
7.1.1 Caribbean varieties of English 203
7.1.2 Other varieties of English 206
7.2 Notes on methodology and data 210
7.3 *Can/could* 211
7.4 *Will/would* 222
7.5 Conclusion 236

8 Conclusion 238
8.1 Variation, style and standards in English in the Caribbean 238
8.1.1 Style in spoken English in the Caribbean 238
8.1.2 Reinterpreting the Creole continuum 241
8.1.3 Style and the construction of identities in discourse 243
8.1.4 Standards in English in the Caribbean 244
8.2 Comparison with other New Englishes and implications 245
8.2.1 'Angloversals' and language contact in the New Englishes 245
8.2.2 Style and social meaning in the New Englishes 249

Appendix A: Markup symbols 255
Appendix B: Biodata form 256
References 258
Index 277

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

Figures

1.1 Map of the Caribbean showing anglophone territories *page* 4
1.2 Zero past tense in urban Trinidadian speech (based on Winford 1980: 57, 58 / 1997: 270; reproduced with permission of Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH) 8
1.3 Inflection of past reference verbs in urban Jamaican speech (Patrick 1999: 271; reproduced with permission of John Benjamins Publishing Company) 17
2.1 Varieties of Caribbean English Creole (Winford 1993a: 4; reproduced with permission of John Benjamins Publishing Company) 23
3.1 Style and social class variation of (th) in New York City (Labov 2006: 167; reproduced with permission of Cambridge University Press and the author) 45
3.2 Travel assistant's convergence on intervocalic (t) voicing variable to five occupational classes of clients. Input level taken as assistant's speech to own class, IIIN (Bell 1984: 165, derived from Coupland 1984; reproduced with permission of Cambridge University Press and the author) 48
3.3 Meanings of code-switching as a contextualization cue (Hinrichs 2006: 135; reproduced with permission of John Benjamins Publishing Company) 59
5.1 Copula forms in Rickford and ICE-Jamaica data sets 86
5.2 Zero copula in Indian English (based on Sharma and Rickford 2009: 67) 89
5.3 Zero copula in basilectal South African Indian English, according to speakers' ancestral language (based on Mesthrie 1992: 158) 89
5.4 Inflection of past reference verbs in Veeton and ICE-Jamaica data (based on Patrick 1999: 233–45) 96
5.5 Subject–verb non-agreement in three text categories in ICE-Jamaica (except *be*) (adapted from Jantos 2009: 65; reproduced with permission of the author) 102
5.6 Cline of Creolisms in Jamaican English conversations 133

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

6.1 Zero copula with progressives in ICE-T&T and Winford's data (present tense) 143
6.2 Zero copula with adjectival predicates in ICE-T&T and Winford's data (present tense) 144
6.3 Zero copula (present tense) in ICE-T&T and Winford's data 145
6.4 Zero past tense in ICE-T&T and Winford's data 148
6.5 Inflection of past reference verbs in ICE conversations and Creole data 150
6.6 Unmarked third person singular present verbs in ICE-T&T and Winford's data (except *be*) 153
6.7 *Ain't* as main verb negator and in copula environments (present tense) in Winford's data (percentage) (Winford 1983: 205; reproduced with permission of the Society for Caribbean Linguistics) 158
6.8 *Does* in Winford's data (based on Winford 1980: 57 / 1997: 270; reproduced with permission of Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH) 162
6.9 Zero forms in conversations in ICE-T&T and ICE-Jamaica 166
6.10 Present progressive forms with *be* versus Ø in ICE-T&T S1B-001 to 020 by individual texts 176
6.11 Present progressive forms with *be* versus Ø in ICE-T&T S1A-001 to 020 by individual texts 184
8.1 Creole-influenced grammatical features in English in the Caribbean and their stylistic connotations 239
8.2 Indexical field of Singapore English (Leimgruber 2009: 245; reproduced with permission of the author) 251

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

Tables

2.1 Attitudes towards Creole and English speakers in Jamaica (Jamaican Language Unit 2005: 19; reproduced with permission of Hubert Devonish) *page* 34
4.1 ICE spoken text categories (number of texts in brackets) and text codes (adapted from http://ice-corpora.net/ice/design.htm; reproduced with permission of Gerald Nelson) 69
4.2 Background information on speakers in ICE-Jamaica S1A-001 to 040 70
4.3 Data from ICE-T&T analysed 71
4.4 Background information on speakers in ICE-T&T S1A-001 to 020 72
4.5 Background information on main speakers in ICE-T&T S1B-001 to 020 73
4.6 Background information on speakers in ICE-T&T S2A-020 to 035 74
5.1 Syntax of direct *wh*-questions in ICE-Jamaica S1A-001 to 040 according to verb type 82
5.2 Syntax of direct *wh*-questions in ICE-India S1A-001 to 040 according to verb type 84
5.3 Zero copula in progressives in four ICE corpora 91
5.4 Inflection of past reference verbs in ICE-Jamaica S1A-001 to 040 and Veeton sample (Patrick 1999: 231) by morphological category 94
5.5 Unmarked third person singular present verbs in ICE-Jamaica S1A-001 to 040 (except *be*) 99
5.6 Third person singular inflection of present tense verbs in ICE-India S1A-001 to 040 (except *be*) 102
5.7 Main verb negators in ICE-Jamaica S1A-001 to 040 (except *never*) 104
5.8 Personal and possessive pronoun forms in ICE-Jamaica S1A-001 to 040 108
5.9 Frequency of Jamaican Creole pronoun forms in ICE-Jamaica S1A-001 to 040 108
5.10 Approximate frequency of Creole morphological and syntactic features in three text categories in ICE-Jamaica 111

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

6.1 Syntax of direct *wh*-questions in four text categories in ICE-T&T 139
6.2 Zero copula in three text categories in ICE-T&T and in conversations in ICE-Jamaica by tense 141
6.3 Inflection of past reference verbs in class lessons and conversations in ICE-T&T and in conversations in ICE-Jamaica 149
6.4 Meanings of *had* + past participle forms in four text categories in ICE-T&T 152
6.5 Unmarked third person singular present verbs in class lessons and conversations in ICE-T&T and in conversations in ICE-Jamaica (except *be*) 155
6.6 Types of non-agreement in ICE-T&T data (four text categories, overall figures) 157
6.7 Main verb negators in ICE-T&T S1A-001 to 020 159
6.8 Negative verb forms in copula environments in conversations in ICE-T&T and ICE-Jamaica (present tense) 160
6.9 Main verb negation and use of *never* in past reference contexts in conversations in ICE-T&T and ICE-Jamaica 161
6.10 Personal and possessive pronoun forms in four text categories in ICE-T&T 163
6.11 Second person plural subject/object pronouns in three text categories in ICE-T&T 164
6.12 Approximate frequency of Creole morphological and syntactic features in four text categories in ICE-T&T 165
7.1 Uses and meanings of tokens of *can/could* (excluding perfect and negative forms) in four text categories in ICE-T&T, ICE-GB and ICE-Jamaica (based on approximately 30,000 words per category) 213
7.2 Uses and meanings of tokens of *will/would* (excluding perfect forms but including negative/contracted forms) in four text categories in ICE-T&T, ICE-GB and ICE-Jamaica (based on approximately 30,000 words per category) 223
7.3 Uses and meanings of *will/would* (excluding perfect forms but including negative/contracted forms) in private dialogues in selected New Englishes and British English (based on approximately 30,000 words) (Deuber *et al.* 2012: 88–9; reproduced with permission of John Benjamins Publishing Company) 234

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

Acknowledgements

This book would not be what it is without the inspiration and support of two people in particular: Christian Mair at the University of Freiburg and Valerie Youssef at the University of the West Indies, St Augustine, Trinidad. By employing me as a member of the ICE-Jamaica team, Christian raised my interest in Jamaican English many years before I embarked on the present work, and he has provided much valuable advice and support for this project; Valerie facilitated my stay at the University of the West Indies, St Augustine, during the academic year 2006–7 and not only collaborated with me then but has continued to do so since. I extend my sincere thanks and appreciation to both of them. Any shortcomings in this book are of course my own responsibility.

My work on English in Jamaica has also been inspired by Lars Hinrichs' research on Jamaican computer-mediated communication and has benefited from our joint studies and the discussions we have had on the subject of variation in spoken and written English in Jamaica. I am further grateful to all those who commented on the conference papers and articles in which parts of this work were first presented.

My research on English in Trinidad at the University of the West Indies, St Augustine, was made possible by a post-doctoral fellowship from the German Academic Exchange Service (DAAD), which is gratefully acknowledged. I would also like to acknowledge financial support from the German Research Foundation for the work on Jamaican English carried out in Freiburg in the period 2005–8 (grant DFG MA 1652/4, to Christian Mair) and a grant from the Campus Research and Publication Fund, University of the West Indies, St Augustine (to Valerie Youssef and myself, 2007–9). Finally, in 2009–10 my work was supported by the Ministry of Science, Research and the Arts Baden-Württemberg and the European Social Fund within the Schlieben-Lange-Programm.

I would like to give special mention to those who in the last few years have contributed to the compilation of the corpora that are the source of the data on which the present study is based: ICE-Jamaica and ICE-Trinidad & Tobago. It was a pleasure to work with Ingrid Rosenfelder, Susanne Jantos and Nicole Höhn on the completion of ICE-Jamaica. Hubert Devonish, Karen Carpenter

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE
Cambridge University Press
978-1-107-02747-3 — English in the Caribbean
Dagmar Deuber
Frontmatter
More Information

and students working under their supervision at the University of the West Indies, Mona, provided the recordings needed to complete the corpus – in particular, a large number of conversations – and helped proofread the transcriptions. Lars Hinrichs and Joseph Farquharson helped us solve a good number of transcription problems as well. ICE-Trinidad & Tobago has made much progress since its initiation in 2006 thanks especially to the efforts of research assistants at the University of the West Indies, St Augustine, as well as the Universities of Freiburg and Münster. I mention here those who helped to transcribe the data analysed in the present study (some of them also helped in data analyses): Janielle Garcia, Ryan Durgasingh, Christine Wender, Samuel Harding, Luminita Trasca and Johanna Wulfert. The first set of data to become part of ICE-T&T, which consisted of class lessons and conversations among teachers, was collected and transcribed by the students in the class LING 3099 at the University of the West Indies in the academic year 2006–7 (taught jointly by Valerie Youssef and me), from whom I also learned a great deal about Trinidadian English and Creole as well as sociolinguistic issues in education in Trinidad. My great appreciation is of course also due to all those in Jamaica and Trinidad who allowed us to record their speech.

There are many people, apart from Valerie Youssef, who helped make my stay in Trinidad both pleasant and successful by being kind and helpful. I can mention only a few of them here: Kathy-Ann Drayton, Giselle Rampaul, Saadiqa Khan, Keisha Evans, Adel Bain, Radica Mahase and Glenda Leung. Glenda joined the Department of English at the University of Freiburg in 2008 and became a welcome source of information on matters of Trinidadian language use.

Since 2010, at Münster, Guyanne Wilson has been my main native-speaker informant, while Carla Postmeier has provided expert secretarial support, and Judith Evers, Eva Canan Hänsel, Friederike Hahn as well as Jane Philip diligent proofreading.

In revising the manuscript for publication I have benefited from the helpful comments of Merja Kytö, the series editor, and two reviewers. At Cambridge University Press, I am especially grateful to Helen Barton for her interest, encouragement and support. I would also like to thank the copy editor, Kay McKechnie, the production team, and Sarah Green as well as Helena Dowson, who gave advice on several details including the cover photographs. In connection with the latter, I am furthermore grateful for the help of Friederike Hahn, Maria Huggins and Patrice Quammie.

To my family, I owe the greatest thanks for their support throughout the journey of this project.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org